

文學・翻譯・現代主義

葉維廉教授的座談暨演講

文／陳慕真 研究典藏組 攝影／覃子君

台文館推動台灣文學外譯工作不遺餘力，特別與旅美回台的作家及翻譯家葉維廉教授、成大中文系翁文嫻教授，以及來自新加坡的李耀龍先生，交換意見。同日並邀請葉教授主講「我與香港、台灣的現代主義」，與聽眾分享現代詩的欣賞方式、現代主義小說的寫作技巧。

2011年11月24日，國立台灣文學館邀請旅美回台的葉維廉教授、成大中文系翁文嫻教授，以及來自新加坡的李耀龍先生，對於台文館推動台灣文學外譯工作，進行諮詢會議。當日下午，並於本館第一會議室舉行講座，由葉維廉教授主講「我與香港、台灣的現代主義」。

葉維廉教授（1937－），廣東中山人，一度被美國詩人Jerome Rothenberg稱為「美國現代主義與中國詩藝傳統的匯通者」，先後畢業於臺大外文系、師大英語研究所，並獲愛荷華大學文學碩士及普林斯頓大學比較文學博士。在台灣求學時便以現代

詩及現代詩論崛起，並數度獲獎。葉教授著作五十餘種，包含詩、散文、批評和理論、翻譯、畫論等，是活躍在中、美兩地、台灣、香港、中國的雙語詩人、翻譯家、詩學與美學理論家。

諮詢會議上，葉維廉教授首先引用美國前衛詩人龐德的話，認為翻譯是「再投胎一次」。本身長期從事文學創作與翻譯的葉教授認為，翻譯的方式分為「歸化」和「異化」，譯者需熟悉語言特性，尤其應抓住原典精神，才能達到好的文學翻譯。

任教於成大中文系的翁文嫻教授，對台灣文學的法譯工作多所關注，曾與卓立、吳錫德、岑詠芳合



葉維廉教授引用美國前衛詩人龐德的話，認為翻譯是「再投胎一次」。



翁文嫻教授對於將台灣文學推向法國有深切的期待。



李耀龍先生長期關注世界各地文學，和多個編輯共同發行 *Asymptote* 電子雜誌。

譯法文作品。翁教授指出，許多西方東亞系的研究者具雙語能力，對文學具熱情與鑑賞力，如法國的雷文斯基（Léwinski）編輯等人，台灣可和這些單位、譯者有效合作，進一步建立外譯人才資料庫。

本身是小說創作者的李耀龍先生，來自新加坡，畢業於美國紐約新學院大學，因長期關注世界各地的文學狀況，而和多國編輯共同發行了*Asymptote* 電子雜誌。該雜誌刊載38種不同語言的文學，內容包含藝術、評論、散文、詩歌、小說，除了提供文學作品的閱讀外，電子雜誌還設置了多媒體發音的功能。李耀龍總編輯認為，當代翻譯雜誌多以歐洲為中心，卻未呈現亞洲的文學狀況。*Asymptote* 的創立，側重於以媒體發揮影響力，並作為亞洲文學與世界文學的平台。值得一提的是，已受到國際高度評價的*Asymptote*，將陸續製作「台灣特寫」，將台灣重要小說家介紹到世界文壇。

葉維廉教授談現代主義

下午的演講由李瑞騰館長擔任主持人，李館長首先從1949年的歷史時間點談起，台灣文學在1949年後，整個現代文學的發展脈絡，除了吸收了日治時期的文學養分外，還有來自中國上海的文學影響，例如1950年代紀弦的現代派運動，對台灣文學的發展具重要關鍵。葉維廉教授正是在1950年代，從香港到台灣求學。在此之前，葉維廉在香港就已接觸文學前輩，並投入文學運動，到台灣後，和台灣的文壇，特別是詩人，展開了密切的往來，在台灣現代主義文學理論的引進和推動上扮演重要角色。

葉維廉教授於演講中介紹了香港和台灣的現

李耀龍創立的 *Asymptote* 電子雜誌已發行4期，將製作「台灣特寫」，介紹台灣重要小說家。



代主義，和西方現代主義產生於工業革命的背景相同，香港現代主義的產生也在於文化工業。葉維廉在學生時代和崑南、王無邪熟識，在王無邪的鼓勵下開始寫詩，而崑南則邀請他辦文學雜誌，雖然雜誌只有3期即夭折，但卻在此期間大量閱讀了1930至40年代的現代詩，如戴望舒的詩。閱讀的過程中也熟悉了新批評理論，學習文學批評的方法。葉教授比較當時香港和台灣的文學氛圍，認為香港的好處在於能自由發展，但到了台灣，則感到不同的氣氛，政治的壓力相當明顯。在這種受困、沒有出路的情況下，產生了像商禽、洛夫這樣的詩。葉維廉及文友們也在這種絕望的環境下，使用濃縮多義、朦朧的創作方式，換取創作的空間，渡過官方的檢查機制。

演講中，葉維廉教授以自身來台的經驗，講述了1950年代後反共文學、現代文學的歷史，並引述西方理論家們對詩的剖析，葉教授並以西方波特萊爾的詩作，以及台灣現代主義文學作品——王文興《背海的人》為實例，與聽眾分享現代詩的欣賞方式、現代主義小說的寫作技巧，令在場聽眾及愛好文學的學子們陶醉其中，彷彿經歷一場文學、翻譯及現代主義交織的文學饗宴。☞